

Livre des Nombres, chapitre 11

En ces jours-là,

²⁵ Le Seigneur descendit dans la nuée pour parler avec Moïse.

Il prit une part de l'esprit qui reposait sur celui-ci, et le mit sur les soixante-dix anciens.

Dès que l'esprit reposa sur eux, ils se mirent à prophétiser, mais cela ne dura pas.

²⁶ Or, deux hommes étaient restés dans le camp ; l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad.

L'esprit reposa sur eux ; eux aussi avaient été choisis, mais ils ne s'étaient pas rendus à la Tente, et c'est dans le camp qu'ils se mirent à prophétiser.

²⁷ Un jeune homme courut annoncer à Moïse : « Eldad et Médad prophétisent dans le camp ! »

²⁸ Josué, fils de Noun, auxiliaire de Moïse depuis sa jeunesse, prit la parole :

« Moïse, mon maître, arrête-les ! »

²⁹ Mais Moïse lui dit : « Serais-tu jaloux pour moi ?

Ah ! Si le Seigneur pouvait faire de tout son peuple un peuple de prophètes !

Si le Seigneur pouvait mettre son esprit sur eux ! »

Psaume 18B

Les préceptes du Seigneur sont droits, ils réjouissent le cœur

⁸ La loi du Seigneur est parfaite, qui redonne vie ;
la charte du Seigneur est sûre, qui rend sages les simples.

¹⁰ La crainte qu'il inspire est pure, elle est là pour toujours ;
les décisions du Seigneur sont justes et vraiment équitables :

¹² Aussi ton serviteur en est illuminé ; à les garder, il trouve son profit.

¹³ Qui peut discerner ses erreurs ? Purifie-moi de celles qui m'échappent.

¹⁴ Préserve aussi ton serviteur de l'orgueil : qu'il n'ait sur moi aucune emprise.
Alors je serai sans reproche, pur d'un grand péché.

Lettre de saint Jacques, chapitre 5

¹ Vous autres, maintenant, les riches ! Pleurez, lamentez-vous sur les malheurs qui vous attendent.

² Vos richesses sont pourries, vos vêtements sont mangés des mites,

³ votre or et votre argent sont rouillés.

Cette rouille sera un témoignage contre vous, elle dévorera votre chair comme un feu.

Vous avez amassé des richesses, alors que nous sommes dans les derniers jours !

⁴ Le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont moissonné vos champs, le voici qui crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues aux oreilles du Seigneur de l'univers.

⁵ Vous avez mené sur terre une vie de luxe et de délices,
et vous vous êtes rassasiés au jour du massacre.

⁶ Vous avez condamné le juste et vous l'avez tué, sans qu'il vous oppose de résistance.

Alléluia. Alléluia. Ta parole, Seigneur, est vérité ; dans cette vérité, sanctifie-nous. **Alléluia.**

Évangile selon saint Marc, chapitre 9

En ce temps-là,

³⁸ Jean, l'un des Douze, disait à Jésus :

« Maître, nous avons vu quelqu'un expulser les démons en ton nom ; nous l'en avons empêché, car il n'est pas de ceux qui nous suivent. »

³⁹ Jésus répondit : « Ne l'en empêchez pas, car celui qui fait un miracle en mon nom ne peut pas, aussitôt après, mal parler de moi ;
⁴⁰ celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

⁴¹ Et celui qui vous donnera un verre d'eau au nom de votre appartenance au Christ, amen, je vous le dis, il ne restera pas sans récompense.

⁴² « Celui qui est un scandale, une occasion de chute, pour un seul de ces petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui attache au cou une de ces meules que tournent les ânes, et qu'on le jette à la mer.

⁴³ Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la. Mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie éternelle que de t'en aller dans la géhenne avec tes deux mains, là où le feu ne s'éteint pas.¹

⁴⁵ Si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le. Mieux vaut pour toi entrer estropié dans la vie éternelle que de t'en aller dans la géhenne avec tes deux pieds.

⁴⁷ Si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le. Mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu que de t'en aller dans la géhenne avec tes deux yeux,
⁴⁸ là où le ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

⁴⁹ Chacun sera salé au feu.

⁵⁰ C'est une bonne chose que le sel ; mais s'il cesse d'être du sel, avec quoi allez-vous lui rendre sa saveur ? Ayez du sel en vous-mêmes, et vivez en paix entre vous. »

¹ Les versets 44 et 46 sont, dans la vulgate (traduction latine), des répétitions du verset 48.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Jésus (via Marc, mais aussi en *Mt 18,6-9*) nous demande-t-il de nous couper une main, un pied, ou de nous arracher un œil ? Certains l'ont fait. Ainsi, Origène s'est castré pour se soustraire à toute tentation. Il semble que ce soit pour cela que l'Église ne l'a pas canonisé.

L'hébreu, concret, utilise des images. Le nouveau testament est issu de cette culture. Ainsi, la liturgie des heures reprend chaque jour cette invocation du psaume 50 : *Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange*.

Après l'avoir mémorisé, on pourra reprendre une à une les images de l'évangile et en chercher des sens symboliques possibles en faisant des correspondances. En notant que le début du texte dit des choses faciles (donner un verre d'eau), et que la fin pose des exigences impossibles...

Si nous butons encore sur ce Dieu qui semble demander l'impossible, prions avec le psaume. Et si cela ne suffit toujours pas, attendons la suite, spécialement l'épisode du jeune homme riche (dans deux semaines). Là où il y a un obstacle pourrait se trouver une invitation à « demeurer » dans la Parole pour qu'elle me convertisse.

v38

Expulser / ἐκβάλλω ou chasser, bannir [*Gn 3,24 et 4,14*]. Littéralement, c'est jeter dehors. L'Esprit jette dehors Jésus au désert [*Mc 1,12*].

Seule autre occurrence de empêcher en Marc : *Laissez les petits enfants venir à moi ; ne les empêchez pas* [*Mc 10,14*].

v39

Miracle / δύναμις et peut / δύναμαι qui suit sont le même mot grec. On pourrait traduire : *celui qui fait un acte puissant en mon nom n'a pas la puissance, aussitôt après, de...*

Mal parler de moi / κακολογέω : On pourrait aussi traduire par me maudire.

Ce jour-là, beaucoup me diront : “Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé, en ton nom que nous avons expulsé les démons, en ton nom que nous avons fait beaucoup de miracles ?” Alors je leur déclarerai : “Je ne vous ai jamais connus. Écartez-vous de moi, vous qui commettez le mal !” [*Mt 7,22-23*]. Comment concilier ce que dit Matthieu avec Marc ?

v41

Littéralement : donnera à boire un verre d'eau. Le verbe donner à boire / ποτίζω a le même radical que verre / ποτήριον ou fleuve / ποταμός. Il peut vouloir dire arroser [*Gn 2,6;10*].

Le mot verre / ποτήριον est ailleurs traduit par coupe [*Mc 10,38-39 ; 14,23;36*] : coupe ou calice eucharistique.

Littéralement : *il ne perdra pas son salaire*. Le verbe perdre / ἀπόλλυμι est fort : supprimer, faire périr, détruire [*Autres occurrences : Mc 1,24 ; 2,22 ; 3,6 ; 4,38 ; 8,35 ; 9,22 ; 11,18 ; 12,9*].

v42

Le traducteur ajoute un synonyme du verbe scandaliser / σκανδαλίζω (être une occasion de chute) qui correspond mieux à l'hébreu sous-jacent : faire tomber sur un obstacle, et c'est ce synonyme qu'il reprend dans les versets suivants. On pourrait aussi dire faire tomber, entraîner au péché [*voir Mc 14,27;29*].

Un seul : il s'agit de l'adjectif cardinal un en grec.

Littéralement : *Bon / καλός* (ou beau) *il est pour lui plutôt...* et aux versets suivants : *Bon* (ou beau) *est pour toi de...* Refer Dieu vit que cela était bon [Gn 1].

Littéralement : *qu'une meule d'âne soit mise autour de son cou*. L'adjectif d'âne / ὄνικός est un hapax, au passage identique de Matthieu près [Mt 18,6]. Abraham selle son âne / ὄνος pour sacrifier Isaac [Gn 22,3;5].

La meule / μύλος, mot rare, sert à broyer le blé [Ex 11,5] et la manne [Nb 11,8]. *Un ange plein de force prit une pierre pareille à une grande meule, et la précipita dans la mer, en disant : « Ainsi, d'un coup, sera précipitée Babylone, la grande ville, on ne la retrouvera jamais plus* [Ap 18,21].

Cou (se jeter au cou de quelqu'un...) ou nuque (nuque raide...) / τράχηλος.

v43 & 45

Il n'y a que deux occurrences du verbe couper / ἀποκόπτω dans le pentateuque :

L'homme aux testicules écrasés et l'homme à la verge coupée n'entreront pas dans l'assemblée du Seigneur [Dt 23,2].

Lorsque deux fils d'Israël se battent ensemble, et que la femme de l'un d'eux s'approche pour soustraire son mari aux coups de l'autre, si elle étend la main et saisit ce dernier par les testicules, tu lui couperas la main. Tu n'auras pas un regard de pitié [Dt 25,11-12].

Il est question plus loin de couper mains et pieds : *Ayant rencontré Adoni-Bézeq à Bézeq, ils l'attaquèrent et battirent les Cananéens et les Perizzites. Adoni-Bézeq s'enfuit, mais ils le poursuivirent, le saisirent et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. Adoni-Bézeq dit : « Soixante-dix rois dont on avait coupé les pouces des mains et des pieds ramassaient des restes sous ma table. Ce que j'ai fait, Dieu me le rend. » On l'emmena à Jérusalem. Il y mourut* [Jg 1,5-7]. Il pourrait s'agir d'empêcher de tirer à l'arc.

Manchot et borgne [v47] sont des quasi hapax. Estropié est rare, on ne s'approche pas d'un estropié [Lv 21,18].

Le traducteur rajoute à juste titre l'adjectif éternelle au substantif vie / ζωή. Le grec emploie d'autres mots pour la vie biologique et la vie psychique.

La géhenne / γέεννα (de feu) n'est citée que dans le nouveau testament, dans un sens semblable à celui-ci. γέεννα n'existe pas en grec non biblique, c'est un décalque de l'hébreu.

La perspective de la géhenne est-elle compatible avec la miséricorde ?

Ne s'éteint pas / ἄσβεστος est un adjectif (inextinguible) quasi hapax. C'est le verbe s'éteindre qui est utilisé au v48.

v47

Le verbe arracher, expulser / ἐκβάλλω est le même qu'au v38.

Si mon pas (pied) a dévié du chemin, si mon cœur a suivi mes yeux et si une tache me colle aux mains, qu'un autre mange ce que je sème, et que soient déracinées mes jeunes pousses ! Si mon cœur a été séduit par une femme et si j'ai guetté à la porte du voisin, que ma femme tourne la meule pour autrui et que d'autres la possèdent ! [Jb 31,7-10]

On peut se demander pourquoi Jésus suggère une demi-mesure : ne serait-ce pas mieux de sacrifier deux mains, deux pieds, deux yeux ?

1^{re} occurrence du mot vers / σκώληξ : Moïse leur dit encore : « Que personne n'en (la manne) garde jusqu'au matin ! » Ils n'écouterent pas Moïse et certains en gardèrent jusqu'au matin. Mais le surplus fut infesté de vers et se mit à sentir mauvais. Alors Moïse s'irrita contre eux [Ex 16,19-20].

Alors, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, tout être de chair viendra se prosterner devant moi, – dit le Seigneur. Et au-dehors, on verra les dépouilles des hommes qui se sont révoltés contre moi : leur vermine ne mourra pas, leur feu ne s'éteindra pas : ils n'inspireront que répulsion à tout être de chair [fin du livre d'Isaïe].

Le verbe mourir / τελευτάω veut plutôt dire finir.

Le Seigneur parla à Moïse et dit : « Donne cet ordre à Aaron et à ses fils : Voici la loi de l'holocauste. Cet holocauste restera sur le brasier de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel restera allumé. Le prêtre revêtira sa tunique de lin et portera à même le corps un caleçon de lin. Il enlèvera la cendre grasse, résidu de l'holocauste consumé par le feu sur l'autel, et la déposera à côté de l'autel. Il retirera alors ses vêtements ; il en revêtira d'autres et transportera cette cendre grasse en un lieu pur, hors du camp. Le feu, sur l'autel, restera allumé, il ne s'éteindra / σβέννυμι pas. Chaque matin le prêtre l'alimentera en bois. Il y disposera l'holocauste et y fera fumer les graisses des sacrifices de paix. Un feu perpétuel brûlera sur l'autel, il ne s'éteindra pas [Lv 6,1-6].